

# Odontoiatria 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren

Comunicare con un collega specialista

<https://app.colanguage.com/it/tedesco/programma/dentistry/18>



<b>Die Anamnese</b>	<i>(L'anamnesi)</i>	<b>Die Überweisung</b>	<i>(La richiesta di consulto)</i>
<b>Die</b>	<i>(La comorbilità)</i>	<b>Die Rückfrage</b>	<i>(La richiesta di chiarimenti)</i>
<b>Begleiterkrankung</b>			
<b>Die Medikation</b>	<i>(La terapia farmacologica)</i>	<b>Klinisch</b>	<i>(Clinico)</i>
<b>Die Untersuchung</b>	<i>(L'esame clinico)</i>	<b>Dringend</b>	<i>(Urgente)</i>
<b>Der Befund</b>	<i>(Il reperto)</i>	<b>Voraussichtlich</b>	<i>(Probabilmente)</i>
<b>Der Befundbericht</b>	<i>(Il referto)</i>	<b>Übermitteln (Informationen übermitteln)</b>	<i>(Trasmettere (trasmettere informazioni))</i>
<b>Die Vorbefunde</b>	<i>(I referti precedenti)</i>	<b>Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)</b>	<i>(Inoltrare (inoltrare un referto))</i>
<b>Die Diagnose</b>	<i>(La diagnosi)</i>	<b>Anfordern (Befunde anfordern)</b>	<i>(Richiedere (richiedere referti))</i>
<b>Die Erstvorstellung</b>	<i>(La prima visita)</i>	<b>Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)</b>	<i>(Riassumere (riassumere l'anamnesi))</i>
<b>Der Verlauf</b>	<i>(L'andamento)</i>		

## 1. Esercizi

### 1. E-Mail

Riceverà un'e-mail da una dottoressa di base con la richiesta di visitare e valutare un paziente dal punto di vista odontoiatrico, e deve rispondere professionalmente.



**Betreff:** Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut **Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin

**Scrivi una risposta appropriata:** vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.

---

---

---

### 2. Scegli la soluzione corretta

1. Ich \_\_\_\_\_ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. (Oggi le trasferisco il paziente a causa di dolori non chiari.)  
a. überweise      b. überweist      c. überweisst      d. überwiesen
2. In meinem Brief \_\_\_\_\_ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. (Nella mia lettera descrivo brevemente l'anamnesi e la terapia farmacologica finora somministrata.)  
a. beschrieben      b. beschreibt      c. beschreibst      d. beschreibe
3. Wir \_\_\_\_\_ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. (Abbiamo visitato il paziente ieri per la prima volta nel nostro ambulatorio.)  
a. hat      b. haben gewesen      c. haben      d. sind

4. Bitte \_\_\_\_\_ Sie die Laborwerte und \_\_\_\_\_ Sie mir den Befundbericht bis nächste Woche.

(Per favore controlli i valori di laboratorio e mi riferisca il referto entro la prossima settimana.)

- a. überprüft, berichten
- b. überprüfen, berichten
- c. überprüfen, berichtet
- d. überprüft, berichtet

1. überweise 2. beschreibe 3. haben 4. überprüfen, berichten

### 3. Completa i dialoghi

#### a. Telefonat mit Kieferchirurg zur Überweisung

**Zahnarzt Dr. Weber:** Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich (Buongiorno, parla il dott. Weber: vorrei indirizzare a lei la signora Scholz per una cisti mandibolare complessa.) möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.

**Kieferchirurgin Dr. König:** 1. \_\_\_\_\_ (Buongiorno, collega. Ha già eseguito un esame radiologico e indicato una diagnosi precisa nel referto?)

**Zahnarzt Dr. Weber:** Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.

**Kieferchirurgin Dr. König:** 2. \_\_\_\_\_ (La ringrazio. Visiterò la paziente la prossima settimana e le invierò poi l'andamento del caso e la mia prognosi.)

#### b. Kurze E-Mail an Fachkollegen wegen Befund

**Zahnärztin Dr. Fischer:** Herr Brandt, ich schreibe Ihnen gleich (Signor Brandt, le invierò tra poco una breve richiesta di consulenza con la diagnosi; la prego di approfondire le comorbilità del signor Meier.) eine kurze Überweisung mit Diagnose und bitte Sie, die Begleiterkrankungen von Herrn Meier genauer zu untersuchen.

**Internist Dr. Brandt:** 3. \_\_\_\_\_ (Si, per favore mi mandi il referto aggiornato e la terapia in corso: così posso valutare meglio l'indicazione per eventuali accertamenti.)

**Zahnärztin Dr. Fischer:** Im Konsiliarbericht beschreibe ich den bisherigen Verlauf und den Grund, warum ich Ihre Einschätzung empfehle.

**Internist Dr. Brandt:** 4. \_\_\_\_\_ (Perfecto: le farò sapere dopo gli accertamenti con una breve prognosi e un rapporto per lei.)

1. Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben? 2. Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück. 3. Ja, bitte schicken Sie mir den aktuellen Befund und die Medikation, dann kann ich die Indikation für weitere Untersuchungen besser einschätzen. 4. Sehr gut, dann melde ich mich nach der Untersuchung mit einer kurzen Prognose und einem Bericht für Sie.

#### **4. Rispondi alle domande usando il vocabolario di questo capitolo.**

1. Sie möchten einen Patienten mit starken Kieferschmerzen an eine Kieferchirurgin überweisen. Wie erklären Sie am Telefon kurz den Grund für die Überweisung?

---
2. Sie schreiben einen kurzen Überweisungsbrief an eine Parodontologie-Praxis. Was berichten Sie in 1-2 Sätzen zur bisherigen Behandlung und zum Verlauf?

---
3. Ein Kollege fragt nach Anamnese und aktueller Medikation eines gemeinsamen Patienten. Wie fassen Sie diese Informationen in 1-2 Sätzen zusammen?

---
4. Sie haben Befunde an eine Kieferorthopädin geschickt und bitten um eine Rückmeldung. Was sagen oder schreiben Sie in 1-2 Sätzen dazu?

---

#### **5. Scriva 6 o 7 frasi a una collega o a un collega specialista e invii un paziente che presenta brevemente (anamnesi, reperto attuale, diagnosi, richiesta di ulteriore trattamento).**

*ich überweise Ihnen hiermit den Patienten ... / in der Anamnese berichtet der Patient über ... / bei der Untersuchung zeigt sich ... / ich bitte Sie um eine weitere Einschätzung und Behandlung*

---

---

---